



“俄罗斯学” 在中国

РОССИЕВЕДЕНИЕ
В КИТАЕ

主 编 李小桃 谢 周



“俄罗斯学” 在中国

РОССИЕВЕДЕНИЕ
В КИТАЕ

主 编 李小桃 谢 周

图书在版编目(CIP)数据

“俄罗斯学”在中国 / 李小桃 谢周主编. —重庆: 重庆出版社, 2009.7

ISBN 978-7-229-00589-4

I. 俄… II. 李… III. 俄罗斯—研究 IV. K512.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 056516 号

“俄罗斯学”在中国

“ELUOSIXUE” ZAI ZHONGGUO

李小桃 谢周 主编

出版人: 罗小卫

责任编辑: 李元一 周世慧

责任校对: 杨媚

装帧设计: 重庆出版集团艺术设计有限公司·黄杨



重庆出版集团 出版
重庆出版社

重庆长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

四川外语学院印刷厂印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店经销

开本: 890mm×1240 mm 1/32 印张: 14 字数: 380 千

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-229-00589-4

定价: 48.00 元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68706683

版权所有 侵权必究

前 言

学习或研究一国、一民族之语言，有必要了解该国、该民族的风土人情，并进而深入研究其政治、经济、文化、文学、哲学、历史、地理乃至自然科学等方方面面的内容；反之亦然，要深入理解一个国家、一个民族，掌握其语言乃是题中应有之义。

自 1708 年清政府理藩院设立俄文馆以来，中国的俄语教学已经走过了 300 年的历史；而自 1858 年清朝史地学家何秋涛向咸丰皇帝呈献他的《北徼汇编》（后于 1860 年咸丰赐名为《朔方备乘》）以来，中国的俄罗斯研究也已经历经了一个半世纪。

1949 年以来，中国的俄语教学更是取得了巨大的成就。在“俄语语言文学”这一学科架构下，我国的俄语教育工作者为国家培养了数十万计的俄语专业人才，在俄罗斯语言、文学、俄汉翻译以及俄语教学法等方面的研究也硕果累累；与此同时，我国对俄罗斯（苏联）社会生活各方面的研究也在逐渐深入，中国各界对俄罗斯文明和俄罗斯人民所选择的历史道路在不断的理解、误解与再理解的过程中获得了更加清醒的认识。然而，正如许多国内学者所指出，我国的俄语教学研究与俄罗斯研究却似乎是两条互不相交的平行线，前者一般仅局限于对语言、文学、翻译等方面的教学与研究，而后者又往往消融于政治学、经济学、社会学、历史学等相对封闭的学科之中，相互之间难以形成一个统一的整体，更遑论与语言文学研究相结合。

随着时代的变迁，社会对复合型人才的需求日益旺盛，我国相对封闭的俄语语言文学教学研究模式也面临着越来越多的挑战。20世纪八九十年代以来，我国的俄语教学与研究逐渐拓宽了领域，对俄罗斯国情文化的教学研究渐渐地被纳入到了俄语语言文学学科体系之内。而近10年来，无论是在我国俄语语言文学教学研究界，还是在俄罗斯问题教学研究界，都出现了希望整合彼此的教学研究内容、相互借鉴研究方法以便对俄罗斯进行总体研究的呼声。是以，建立中国的“俄罗斯学”这一倡议便应运而生。

除开人才培养的需求之外，俄罗斯学的提出也契合了学科发展的趋势。目前，不管在社会科学和自然科学内部各学科之间，还是在分属二者的不同学科之间，都在进行着学科的交叉。随着信息时代的来临和全球化浪潮的席卷，人类面临着越来越多的共同的棘手问题，如全球变暖、生物多样性丧失、不同文明之间的冲突等，这些问题只有通过纠正学科设置过度专业化的弊病，发展多学科的交叉合作才能够得到解决。仅就俄罗斯学的研究而言，由于其研究的整体性优势，我们至少能够在参与全球对话的过程中更加全面地认识此一对话的重要参与者俄罗斯，从而避免一叶障目、不见森林的危险。当然，对俄罗斯的整体研究也并不应该成为轻视对俄罗斯语言、文学、社会、历史、文化等各方面进行细致研究的理由。俄罗斯学的一个重要意义就在于，它使我们在进行细致研究的过程中拥有开阔的视野，在全景示意图的指引下曲径探幽。

四川外语学院与我国的俄罗斯学学科建设渊源匪浅。正是在2004年11月于我校举行的第七届全国俄罗斯语言与文化研讨会上，建立中国的俄罗斯学的构想引起了与会者的广泛共鸣。而此后几年间，在北京大学、北京外国语大学都相继举办了有关俄罗斯学的学术研讨会，国内俄语界的学术期刊也先后刊登了探讨我国俄语教学改革和俄罗斯学学科建设等方面的论文。

应该承认，尽管目前我国俄罗斯学学科理论研究在不断深入，与俄罗斯学相关的宏观、微观研究也在不断取得进展，但是，我国

的俄罗斯学建设还任重道远。一方面,涉及到该学科的研究内容与范围、研究方法、研究与教学的结合、俄罗斯学在我国学科分类体系中的位置以及与之相关的我国学科设置改革等基本理论问题都尚处于争鸣之中;另一方面,尽管在俄罗斯本国以及美国等西方国家都在进行对俄罗斯的国别研究,但是,中国的俄罗斯学研究应该有自己的立场和特色,因为我们的俄罗斯学研究的重要目的就是为了中国能更好地与俄罗斯进行交往对话。对话的前提当然要有彼此的理解,因此俄罗斯和其他国家的俄罗斯学研究成果当然能为我所用,但是,当我们的理解完全趋同于他人的理解之际,也就是我们的对话主体地位丧失、真正的对话不复存在之际。要而言之,我们的任务不但是要建立俄罗斯学,而且还要建立富有中国特色的俄罗斯学。

鉴于上述情况,为进一步推进我国俄罗斯学的学科建设和发展,继续深化俄语语言文学学科各领域的研究,促进我国俄罗斯研究界和俄语研究界、教学界的交流与合作,拓展俄语学科发展新思路,在中国俄语教学研究会的支持下,四川外语学院于2008年4月举办了“俄罗斯学在中国”国际学术研讨会。在此次会议上,与会代表们探讨了中国“俄罗斯学”的研究对象、研究方法、研究任务、学科地位、历史沿革、发展前景等一系列涉及到“俄罗斯学”的理论问题,同时也研究了俄罗斯政治、经济、历史、社会文化,以及俄罗斯语言、文学、翻译等多方面的学术前沿问题。收录在本书中的绝大部分研究成果,均来自于此次研讨会的学术报告或参会论文。

需要说明的是,由于目前我国俄罗斯学的诸多理论问题尚待厘清,本书编者无意先入为主,妄自判断俄罗斯学的研究范围及其与当前俄语语言文学学科的关系,所以我们将上述研究成果选编成为了“俄罗斯学”学科理论研究、俄罗斯历史文化研究、俄罗斯社会问题研究、俄罗斯语言研究、俄罗斯文学研究以及俄汉翻译研究等六个部分。尽管有的部分成果数量较少,但此一分类却至少表明了

我们对于俄罗斯学学科理论的开放态度。另外，除了知名专家学者的大作之外，本书还收录了许多青年学子的研究成果。相较之下，后者也许还稍嫌稚嫩，但这也正是他们学术研究的起点，应该予以鼓励。我们知道，正是他们才肩负着中国“俄罗斯学”的未来。

“俄罗斯学在中国”国际学术研讨会组委会

四川外语学院俄语系俄罗斯研究所

2008 年 10 月于歌乐山麓

目 录

前言	1
● 一、“俄罗斯学”学科理论研究	1
О рoссиологии и ее исследовании в Китае	Го Юйци / 3
关于俄罗斯学的几点思考	郑 涛 / 23
Страноведение России как область знания и учебная дисциплина	Чуднов В.П. / 28
大学俄语教学改革和 双向文化修养的提升	罗舒曼 / 43
● 二、俄罗斯历史文化研究	51
从文化史到文化学:文明史观的复兴抑或重建? ——对俄罗斯学术热点现象的评析	张建华 / 53
十月革命后俄罗斯社会发展的 路径选择的现实条件	朱达秋 / 76
十月革命后俄罗斯反资本主义的 现代化道路的再思考	周 力 / 88
俄罗斯对“知识分子”的界定	李小桃 / 97
20世纪最大的谎言 ——简评《犹太智者会议纪要》	敬菁华 / 103
拜占庭文明对基辅罗斯文化的影响	张春苗 / 112
在文化视野下浅谈俄罗斯的东方性	满圆圆 / 120

目 录

论俄罗斯建筑风格中的文化性	肖贵纯 / 127
中俄鸡文化对比	刘艳娟 / 136
试谈俄罗斯与西欧之融合	杨 颖 / 149
● 三、俄罗斯社会问题研究	/ 157
关于俄罗斯农业现代化进程的思考	江宏伟 / 159
俄罗斯加入WTO对中俄经济影响研究	李文华 / 176
试析俄罗斯三届总统选举	张璐艳 / 186
谈俄罗斯民族文化特点对教育发展的影响	陈建华 / 193
从苏联“大众”国民教育论中国高校“扩招” ——以苏联在中亚各国的教育政策为例	任莉、易兰 / 202
● 四、俄罗斯语言研究	/ 211
俄汉语复句研究中对并列和主从联系的认识问题 许凤才 谢亮亮 汪 娇 / 213	
析俄罗斯国家首脑新年致辞的修辞特色	胡世雄 / 223
Анализ словопорядковых ошибок в русском языке в письменной речи китайских студентов	Гао Синь / 236
Национально-культурная специфика паремий, реализующих концепт 《дом》 в русском языке Шибаета Н.Б. / 255	

目 录

Функциональный стиль современного русского языка Ян Цзюнь / 271	
称呼语的句位及其功能	汪 吉 / 276
俄语社会政治交际领域中的礼貌策略和侵犯策略	田 园 / 284
浅析俄语大众传媒领域中的外来词	寇小桦 / 296
由俄、汉语中的外来词引发的文化思考	任立侠 / 302
俄语成语单位中的“友谊”文化概念分析	何云霞 / 307
● 五、俄罗斯文学研究	/ 317
关于中俄文学交流的几点想法	王宗琥 / 319
论《大师和玛格丽特》中情节与背景对人物塑造的作用	谢 周 / 325
阿赫玛托娃的《圣经诗篇》	徐曼琳 / 337
Сюжетная ситуация супружеской измены в романе 《Что делать?》и ее пародийное переосмысление в романе Достоевского《Бесы》	Гринёва М.В. / 349
浅析《库科茨基医生的病案》中梦的诗学功能	马海燕 / 358
论白银时代作家列·安德列耶夫作品中的抽象概念的 形象性	尚美丽 / 372
浅谈《您忠实的舒里克》中人性的悲剧	许丽丽 / 380
浅谈当代俄罗斯女作家及其创作	焦 静 / 388

目 录

“冰”与“火”的交织

——析安·普拉东诺夫《幸福的莫斯科娃》中女主人公的

象征意义 李 娟 / 397

● 六、俄汉翻译研究 / 405

信达雅与名著重译方法论 赵 红 / 407

模糊集理论观照下的译文评判标准 傅昌萍 / 419

《围城》俄译本中语用信息的再现 安刚娟 / 433

一、
“俄罗斯学”学科理论研究

О россииологии и ее исследовании в Китае

Го Юйци

Сычуаньский университет иностранных языков
(КНР)

После распада СССР россииология (россиеведение) стала привлекать все большее внимание у руководителей правительств России и других стран, среди политиков и в кругу ученых. Появилось много научных трудов, монографий и статей по исследованию России. Однако пока редко встречаются исследования россииологии как самостоятельной науки и в России, и за ее пределами. В Китае обучение русскому языку и изучение российских проблем имеют давнюю историю. Но надо признаться, что у нас в стране россииология пока никогда не получила официальный статус самостоятельной дисциплины. После распада Советского Союза в России произошли большие изменения в разных сторонах. Одновременно произошли изменения и в потреблении специалистов русского языка в Китае. Обучение русскому языку переходит в русло синтетического обучения языку и культурным знаниям о России. В то же время исследование по России тоже пошло на путь синтетического изучения, непрерывно движется в направлении сочетания и стыка различных наук и дисциплин. Такая ситуация объективно содействует становлению

россиологии (в России – россиеведения) в Китае как самостоятельной дисциплины. В данной работе будут рассмотрены следующие вопросы: терминологическая проблема; исторический процесс возникновения россиологии и ее трансформация; изучение российской проблемы и исследование самой россиологии.

I . Краткие сведения о россиологии

В начале мы хотели бы немного поговорить о терминах по россиологии. В настоящее время в соответственных книгах и статьях российских, китайских и иностранных авторов встречается несколько самых употребляемых слов, обозначающие изучение России или учение о России: русистика, россиеведение, россика, отечествоведение, родиноведение, россиология.

В современном русском литературном языке слово «русистика» имеет значение «область филологии, изучающая русский язык и русскую литературу, фольклор и культуру русского народа»^①. В авторитетном «Большом русско – китайском словаре» слово «русистика» обозначает «русскую филологию». Тот, кто занимается русистикой, называется «русистом». И преподаватели русского языка обычно называют себя русистами.

Слово «россиеведение» пока не нашло своего места в современном русском литературном языке. Во всяком случае, мы не увидели его в словарях и энциклопедиях, которые были официально изданы в последние годы. Однако этот термин все чаще появляется в серьезных научных трудах и статьях. Пока нет единогласия по поводу значения термина «россиеведение» и в России, и в Китае. Как считают некоторые российские ученые,

① См. «Малый энциклопедический словарь» М., Изд. Астрель, 2002.

«россиеведение» по значению близко к словосочетаниям «страноведение^① России», «российская цивилизация». Как рассказывали нам преподаватели из российского института русского языка им. Пушкина, в начале 90 годов 20 века кафедру общественных наук и страноведения России этого института попытались переименовать в «Кафедру россиеведения». Но слово «россиеведение» не всем понравилось.

Российский ученый В. Шаповалов написал книгу (2001)^②, которая носит название «Россиеведение». Автор рассказывает в этой книге, главным образом, об «особенностях современной российской цивилизации в ее отличии от иных цивилизаций прошлого и современности». Автор поставил себе цель раскрыть устойчивые черты России, ведущие свое начало, главным образом, с эпохи петровских преобразований.

Но для евразийцев россиеведением, отечествоведением, родиноведением, или «наукой о России» в культурно – национальном смысле является русская философия. Как считают ученые, русская философия является отображением всей внутренней истории русского самосознания. Историко – философское россиеведение отражает и прочитывает российскую реальность и находится по отношению к ней в состоянии социокультурной обусловленности.

В США термин «россиеведение» стал широко употребляться

① Страноведение – географическая дисциплина, занимающаяся комплексным изучением стран, а также их крупных частей (районов) и региональных группировок; систематизирует и обобщает разнородные данные об их природе, населении, хозяйстве, культуре и социальной организации. См. «Большая российская энциклопедия».

② Шаповалов В. Ф. : Россиеведение: Учебное пособие для вузов. - М. : ФАИР – ПРЕСС, 2001.

только после распада СССР, его можно считать наследником «советологии»^①. Во время «холодной войны» советология уделяла большее внимание политическим тематикам и играла важную роль в идеологической борьбе между Востоком и Западом. После того как распался СССР, большинство американских исследователей советологии превратилось в исследователей россиеведения, и эта наука в начале своего становления развивалась под влиянием политологических теорий. В последнее десятилетие 20 века и первые годы 21 века американское россиеведение непрерывно расширяло свою зону исследования, которое распространялось и на социальные, и на культурные тематики России.

Встречается и другой термин — «россика»^②, это слово от латинского языка, обозначает то, что связано с Россией. В разных представлениях «россика» обозначает 1) сведения о русских и России; вся имеющаяся в мировой науке информация о русском народе и его жизни, среде обитания, культуре, экономике, языке, литературе, искусстве, государственности, диаспорах, о его истории в пространстве и во времени; 2) обобщенное название всех зарубежных изданий на русском языке, всех изданий русских авторов и всей литературы о России и для России; 3) творчество

① В Словаре Ожикова, изданном при советской власти, так толкуется слово советология: «Советология — в буржуазных странах: изучение жизни Советского Союза, теории и практики мирового социалистического строительства.» Такое толкование полностью соответствует задачам и предметам идеологического изучения СССР в США и других западных странах.

② В начале 19 века слово «россика» употреблялась в значении «зарубежная литература о России. В Санкт – Петербурге была создана Императорская публичная библиотека, где был специальный отдел, который собрал воедино все опубликованные на иностранных языках книги и документы, содержание которых в той или иной мере касалось России и всех аспектов государства. И так стали называть иностранную литературу или этот отдел «россикой».